

Nome e Cognome: Gudrun BUKIES

Data e luogo di nascita: 2.8.1960, Gevelsberg (D)

Stato civile: coniugata, due figli (*1981; *1989)

Formazione e Ruolo attuale

Dal **1.9.2006** ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca presso l'Università di Cagliari.

2001-2005 Dottorato internazionale di ricerca (presso l'Università di Modena e Reggio Emilia e l'Università di Graz) in Linguistica tedesca. Titolo della tesi: *Das Modell Bologna: Deutsch lernen durch Immersion in der Sekundarstufe. Eine Evaluierung der deutschen Abteilung am Liceo Galvani, Bologna* (valutazione comparativa e longitudinale sull'insegnamento CLIL in lingua tedesca presso il liceo statale Galvani di Bologna)

Dal **1996 al 2006** collaboratore ed esperto linguistico di tedesco presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bologna

Dal **1994 al 1996**, docente di Traduzione tedesca presso la Scuola Superiore Traduttori e Interpreti di Forlì, Università di Bologna

1987 Laurea in traduzione presso l'Istituto per interpreti e traduttori (IÜD) dell'Università di Heidelberg.

Corsi di formazione

2005 Scuola estiva in Didattica delle Lingue Moderne, DILM, Università Bologna, (n. 225 ore).

2000 Corsi di Perfezionamento in Didattica delle Lingue Moderne, DILM, Università Bologna, nell'a. a. 1998/99 (per un totale di 200 ore) e nell'a. a. 1999/2000 (per un totale di 100 ore).

1996 Ammissione all'AITI (associazione italiana interpreti e traduttori) dopo il superamento delle prove scritte nelle traduzioni dall'italiano al tedesco e nelle traduzioni dall'inglese al tedesco.

Attività didattica presso Enti ed istituzioni educative privati e pubblici

2008-09 SSIS, Cagliari, Modulo di Didattica della Lingua tedesca (30 ore)

2007-08 SSIS, Cagliari, Modulo di Didattica della Lingua tedesca, linguaggi settoriali (30 ore)

2006-07 SSIS, Cagliari, Modulo di Didattica della Lingua tedesca, linguaggi settoriali (30 ore)

1996-97 Insegnante di madrelingua tedesca, linguaggi specialistici (settori: finanza, economia, diritto, commercio) presso lo Studio Associato, Consulenza tributaria e legale, Bologna e presso KTEMA, istituto di formazione professionale della Provincia di Bologna.

1995-96 Insegnante di lingua tedesca presso l'ICIT (Istituto di Cultura Germanica), Bologna.

1990-91 Conversatore madrelingua di lingua tedesca presso il liceo statale L. Galvani, Bologna.

Esperienza professionale

dal 1984 ad oggi Collaborazione come traduttrice ed interprete (italiano, inglese e tedesco) di testi specialistici e scientifici per case editrici, il Centro di Servizio dell'Osservatorio Statistico, Università di Bologna, e presso agenzie e studi di traduzione e professionali, presso aziende private, Enti fiere e tribunali.

1987 - 2005 Traduttrice, interprete ed assistente commerciale estera presso aziende italiane ed società estere.

Attività didattica

A.A. 2016/2017, 2017/2018

Ricopre il corso di Mediazione orale lingua Tedesca al III anno nel corso di Laurea triennale di Lingue per la Mediazione linguistica (45 ore).

A.A. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015 e 2015/2016

Ricopre il corso di Mediazione orale e scritta tedesca al III anno nel corso di Laurea triennale di Lingue per la Mediazione linguistica (60 ore).

A.A. 2010/2011 e 2011/2012

Ricopre il corso di Lingua Tedesca III in tutti i corsi di Laurea tr. (20 ore) e l'insegnamento del modulo B (Interpretazione da e verso la lingua straniera) relativamente al corso di Traduzione e Interpretazione lingua Tedesca, del terzo anno del Corso di Laurea di Lingue per la Mediazione Linguistica (30 ore).

A.A. 2009/2010

Ricopre i corsi di Lingua Tedesca I, Lingua Tedesca II e Lingua Tedesca III in tutti i corsi di Laurea tr. (60 ore complessive per i tre corsi), e i corsi di Lingua Tedesca I e Lingua Tedesca II dei corsi di Laurea Specialistica (40 ore complessive per i due corsi).

Per la Facoltà di Scienze Politiche ricopre il corso di Lingua Tedesca 1 dei corsi di Laurea tr. (60 ore complessive) e di Lingua Tedesca 2 dei corsi di Laurea Specialistica (60 ore complessive).

A.A. 2006/2007, 2007/2008 e 2008/2009

Titolare per affidamento dei corsi di Lingua Tedesca I, Lingua Tedesca II e Lingua Tedesca III per gli A.A. 2006/2007 (60 ore complessive per i tre corsi).

Campi di ricerca

L'immersione linguistica (l'approccio CLIL = content and language integrated learning) a livello di formazione secondaria; il bilinguismo;

La didattica del tedesco L2 a diversi livelli di competenza e di istruzione, in particolare per apprendenti in età adulta a livello universitario;

La valutazione e i criteri chiave (che dovrebbero essere applicati) nella valutazione delle diverse fasi nell'apprendimento di una lingua straniera (il tedesco L2) con particolare riferimento alle strutture lessicali, semantiche e sintattiche;

"Essen und Sprache": l'interrelazione tra cibo e linguaggio; le strutture fraseologiche in tedesco legate a tale ambito (i cosiddetti trofotismi = in ted. *Trophotismen*);

L'interpretazione, ossia la Mediazione linguistica culturale, e le diverse tecniche e strategie dell'intermediazione tra l'italiano e il tedesco

La traduzione specializzata italiano-tedesco di testi specialistici (di carattere economico-giuridico).

Pubblicazioni

„Alles Banane“ - Eine Untersuchung deutscher Trophotismen vor dem Hintergrund kulturhistorischer Zusammenhänge und sensorischer Bedeutungsaspekte“, in: Szczyk, J. / Kałasznik, M. (a cura di), *Alles in einem Topf* – Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs, Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft 24 (in corso di stampa).

(2017) Vom Käse zum Kebab - ausgewählte Trophotismen im Deutschen“, in: De Giovanni, C. (a cura di), *Frasesologia e Paremiologia. Passato, presente, futuro*, Milano, FrancoDeAngeli, pp. 260-272.

(2015) Stagnation, Regression, Progression - Phasen der Entwicklung lexikalischer Kompetenz im Deutschen als Fremdsprache bei italienischen Studierenden, in: Baumann, B./Hoffmann, S./Sohrabi P. (Hrsg.), IDT 2013, Band 2.1 – Sektionen A1, A3, Kognition, Sprache, Musik, Bozen-Bolzano: University press, pp. 11-30.

(2015) „Als in Deutschland, auch in Italien finden die Junge keine Arbeit“ - Una valutazione delle competenze di produzione scritta del tedesco dopo il primo anno di studi universitari“, in: Nardi, A./Hornung, A., *Scrivere il tedesco. Varietà culturali, linguistiche, metodologiche nella scrittura accademica*. Roma: Aracne, pp. 161-207.

(2015) „Beachten Sie *bitte* das rechtzeitige Einsteigen in den Zug“ - Eine Untersuchung (höflicher) Aufforderungen in Online-Mitteilungen der Deutschen Bahn, in: Dotoli, G., Selvaggio, M., Canu Fautré, C. (a cura di): *Il treno e le sue rappresentazioni tra XIX e XXI secolo. Atti del Convegno multidisciplinare, Facoltà di Studi Umanistici, Università di Cagliari, Cagliari, 28-29 novembre 2014*), Roma: EUR, pp. 441-59.

(2013) „Sardinien ist eine paradiesische Insel“. Zur Verwendung semantisch-lexikalischer Strukturen in L2-Reisetexten, in: Höhmann, D. (a cura di): *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 283-301.

(2012) „Schriftliche Leistungen von italienischen Studierenden des Deutschen als Fremdsprache nach einem Studienjahr. Erfahrungen und didaktische Konsequenzen“, in: *Zielsprache Deutsch*, 3/2011, pp. 3-18.

(2010) „Sprachliche Merkmale eines italienischen Rechtstextes aus dem Bereich Gesellschaftsrecht am Beispiel seine deutschen Übersetzung“, in: RITT, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, Università degli Studi di Trieste, numero 12/2010, pp. 159-176.

(2010) „Il *tutorato per l'autoapprendimento* riservato ai principianti assoluti di lingua tedesca. Valutazione di un'offerta didattica aggiuntiva“, in: Staton, Scott (a cura di), *L'autonomia di apprendimento. Atti della 5° Giornata di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere*, FUP: Firenze, pp. 93-105.

(2009) „Schreiben Sie eigentlich (noch) Briefe?“ - „Ich habe früher meiner Oma oder so mal einen geschrieben.“ Zur Funktion des *persönlichen Briefes* im Zertifikat Deutsch, in: *Quaderni della Facoltà di Lingue e Letterature*, Università di Cagliari, n. 11, 2009, pp. 45-60.

(2001, 2004) „L'economia della Germania“, in: A. Destro (a cura di): *I paesi di lingua tedesca. Storia, cultura, società*, Il Mulino: Bologna. 2001, 2004 (2° ed. aggiornata), pp. 94-123.

(2003) „Riflessioni sul linguaggio economico-commerciale nell'insegnamento delle lingue straniere“, in: F. Sisti (a cura di), *L'insegnamento delle lingue nei nuovi corsi di laurea*, Udine, pp. 25-45.

(2001) *Texte zum Lesen und Nacherzählen*. Clueb: Bologna, p. 163.